

Xưng Tán Đức Phật Thích Ca

སྟོན་པ་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་

TÖN PA CHOM DÄN DÄ DE ZHIN SHEG PA

To the founder, the endowed transcendent destroyer, the one gone beyond,

Đối trước đức Phật giáo chủ, Thế tôn, Như lai,

དགའ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ།

DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PÄI SANG GYÄ

the foe destroyer, the completely perfected, fully awakened being,

Ứng cúng, Chánh biến tri,

རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྷན་པ།བདེ་བར་གཤེགས་པ།། འཛིག་རྟེན་མཁུན་པ།

RIG PA DANG ZHAB SU DÄN PA DE WAR SHEG PA JIG TEN KHYEN PA

perfect in knowledge and in good conduct, Sugata, knower of the world,

Minh hạnh túc, Thiện thế, Thế gian giải,

སྐྱེ་བུ་འདུལ་བའི་ལ་ལོ་བསྐྱུང་བ།། ལྷ་ན་མེད་པ།།

KYE BU DÜL WÄI KHA LO GYUR WA / IA NA ME PA

supreme guide of human beings to be tamed,

Vô thượng sĩ, Điều ngự trượng phu,

ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྷན་འདས་

LHA DANG MI NAM KYI TÖN PA SANG GYÄ CHOM DÄN DÄ

teacher of gods and human beings; to you, the completely and fully awakened one, the endowed transcendent destroyer,

Thiên nhân sư; đối trước đức Phật, Thế tôn,

དཔལ་རྒྱལ་བ་ཤུག་ལུ་ལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། མཚོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཚེལོ།།

PÄL GYÄL WA SHA KYA THUB PA LA CHHAG TSHÄL LO CHHÖ DO KYAB SU CHHI WO (3X)

the glorious conqueror, the subduer from the Shakya clan, I prostrate, make offerings, and go for refuge. (3x)

bậc chiến thắng đến từ dòng họ Thích Ca, đệ tử đảnh lễ, cúng dường, qui thuận. (3x)

གང་ཚོ་རྣམས་གཉིས་གཅིག་འབྱུང་བལྟམས་ཚོ།།

GANG TSHE KANG NYI TSO WO KHYÖ TAM TSHÄ

When, O supreme amongst humans, you were born on this earth,

Kính lạy Thế tôn / bậc tôn quý nhất / trong cõi con người.

ས་ཚེན་འདིལ་གོམ་པ་བདུན་པོར་ནས།།

SA CHHEN DI LA GOM PA DÜN POR NÄ

You paced out seven strides,

Khi vào cõi thế / ngài bước bảy bước

ངན་འཛིག་རྟེན་འདིན་མཚོག་ཅེས་གསུངས།།

NGA NI JIG TEN DI NA CHHOG CHE SUNG

Then said, "I am supreme in this world."

Rồi thốt lên rằng, / "toàn cõi thế gian / có ta hơn hết."

དེ་ཚོ་མཁས་པ་ཚུད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

DE TSHE KHÄ PA KHYÖ LA CHHAG TSHÄL LO

To you, who were wise then, I prostrate.

Đối trước đức Phật / trí tuệ như vậy / con xin đảnh lễ.

ནམ་དག་སྐྱེ་མངའ་མཚོག་ཏུ་གཟུགས་བཟང་པ།

NAM DAG KU NGA CHHOG TU ZUG ZANG WA

With pure bodies, form supremely pure;
Thân Phật trong sáng, / sắc Phật thanh tịnh;

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་འདྲ།

YE SHE GYA TSHO SER GYI LHÜN PO DRA

Wisdom ocean, like a golden mountain;
Trí Phật như biển / như núi sáng vàng;

གྲགས་པ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་ལྷ་མ་མེ་བ།

DRAG PA JIG TEN SUM NA LHAM ME WA

Fame that blazes in the three worlds,
Hồng danh rạng khắp / ba cõi luân hồi,

མགོན་པོ་མཚོག་བརྟེན་ཁྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

GÖN PO CHHOG NYE KHYÖ LA CHHAG TSHÄL LO

Winner of the best - Lord, to you I prostrate.

Là bậc thành tựu / giác ngộ cao nhất—con xin đánh lễ / trước đấng Thế tôn.

མཚན་མཚོག་ལྷན་པ་དེ་མེད་རྣམ་བཤིལ་པ།

TSHÄN CHHOG DÄN PA DRI ME DA WÄI ZHÄL

With the supreme signs, face like spotless moon,
Sắc tướng tuyệt hảo / gương mặt như trăng / vầng vặc trong sáng,

གསེར་མདོག་འདྲ་བ་ཁྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SER DOG DRA WA KHYÖ LA CHHAG TSHÄL LO

Color like gold - to you, I prostrate.

Tỏa ánh đạo vàng / — con xin đánh lễ.

རྒྱལ་བུ་ཁྱེད་འདྲ་མིད་པ་གསུམ་མ་མཚེས།

DÜL DRÄL KHYÖ DRA SI PA SUM MA CHHI

Dust-free like you, the three worlds are not.
Ba cõi không đâu / vô cấu như ngài / bụi trần không bám.

མཉམ་མེད་མཚེས་ཅན་ཁྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NYAM ME KHYEN CHEN KHYÖ LA CHHAG TSHÄL LO

Incomparably wise one - to you, I prostrate.

Bậc đại trí tuệ / không ai sánh bằng / — con xin đánh lễ.

མགོན་པོ་སྤུགས་རྗེ་ཆེ་ལྷན་པ།

GÖN PO THUG JE CHHE DÄN PA

The savior having great compassion,
Đấng cứu độ đại bi,

ཐམས་ཅད་མཚེས་ཅན་པའི་སྤྱན་པ་ལོ།

THAM CHÄ KHYEN PÄ TÖN PA PO

The founder having all understanding,
Đấng hóa chủ toàn giác

བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་།

SÖ NAM YÖN TÄN GYA TSHÖI ZHING

The field of merit with qualities like a vast ocean -
Ruộng công đức như biển

དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG LA CHHAG TSHÄL LO
To you, the one gone to thusness, I prostrate.
— *Kính lễ đấng Như lai.*

དག་པའི་འདོད་ཆགས་བྲལ་བར་གྱུར།།
DAG PÄ DÖ CHHAG DRÄL WAR GYUR
The purity that frees one from attachment,
Vô cấu lìa tham chấp

དགེ་བས་ངན་སོང་ལས་གྲོལ་ཅིང་།།
GE WÄ NGÄN SONG LÄ DRÖL CHING
The virtue that frees one from the lower realms,
Thiện đức thoát tam đồ

གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཚོག་གྱུར་པ།།
CHIG TU DÖN DAM CHHOG GYUR PA
The one path, the sublime pure reality -
Nhất đạo, chân cảnh giới

ཞི་གྱུར་ཚོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།
ZHI GYUR CHHÖ LA CHHAG TSHÄL LO
To the Dharma that pacifies, I prostrate.
— *Kính lễ Pháp tịnh an.*

གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་བསྟན།།
DRÖL NÄ DRÖL WÄI LAM YANG TÖN
Those who are liberated and who also show the path to liberation,
Đã thoát, và dẫn đường

བསྐྱབ་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གནས།།
LAB PA DAG LA RAB TU NÄ
The holy field qualified with realizations,
Giữ giới hạnh uy nghi

ཞིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ལྡན།།
ZHING GI DAM PA YÖN TÄN DÄN
Who are devoted to the moral precepts -
Ruộng thiện đức chứng ngộ

ཚོགས་མཚོག་དགེ་འདུན་ལ་ཕྱག་འཚལ།།
GE DÜN LA YANG CHHAG TSHÄL LO
To you, the sublime community intending virtue, I prostrate.
— *Kính lễ khắp Tăng đoàn.*

སྲིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞིང་། ། དགེ་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་སྟོད།།
DIG PA CHI YANG MI JA ZHING, GE WA PHÜN SUM TSHOG PAR GYUR
Do not commit any non-virtuous actions, Perform only perfect virtuous actions,
Lánh mọi điều ác, làm mọi điều lành,

རང་གི་སེམས་ཞི་ཡོངས་སུ་འདུལ། ། འདི་ནི་སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་ཡིན།།
RANG GI SEM NI YONG SU TE, DE NYI SANG GYÄ TÄN PA YIN
Subdue your mind thoroughly - This is the teaching of the Buddha
Thanh tịnh hóa tâm - Là lời Phật dạy.

སྐར་མ་རབ་རིབ་མར་མེ་དང། །

KAR MA RAB RIB MAR ME DANG,
A star, a visual aberration, a flame of a lamp,
Các pháp hữu vi / tựa như tinh tú,

སྐྱུ་མ་ཟིལ་བ་རྒྱུ་བར་དང།།

GYU MA ZIL PA CHHU BUR DANG
An illusion, a drop of dew, or a bubble,
Ảo ảnh, ngọn đèn / ảo thuật, sương mai,

མི་ལམ་ལྷོག་དང་སྒྲིན་ལྷ་བྱས། །

MI LAM LOG DANG TRIN TA BUR,
A dream, a flash of lightning, a cloud -
Bóng nước, chiêm bao, / điện chớp, đám mây...

འདུས་བྱས་ཚོས་རྣམས་དེ་ལྟར་ལྟ།།

DÜ JÄ CHHÖ NAM DI TAR TA
See conditioned things as such!
— *Rất cần phải có / cái nhìn như vậy.*

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཡི།།

SÖ NAM DI YI THAM CHÄ ZIG PA YI
Through these merits may sentient beings
Nương công đức này / nguyện khắp chúng sinh

གོ་འཕང་ཐོབ་ནས་སྐྱེ་གྱི་དྲག་བདུལ་ཏེ།།

GO PHANG THOB NÄ KYÖN GYI DRA TÛL TE
Attain the rank of all seeing, subdue the foe of faults,
Bước vào kiến đạo / chiến thắng nghiệp chướng,

ཤ་དང་ན་དང་འཚིབ་འཛྲུབས་འཇཉགས་པའི།།

GA DANG NA DANG CHHI WÄI LAB TRUG PÄI
And be delivered from samsara's ocean,
Vượt mọi cơn lốc / già, bệnh và chết,

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག།

SI PÄI TSHO LÄ DRO WA DRÖL WAR SHOG
Perturbed by the waves of aging, sickness, and death.
Thoát khỏi biển rộng / sinh tử luân hồi. //

Tán Dương Mười Hai Công Hạnh Phật

༄༅། མཚན་པ་བརྒྱ་གཉིས་ལ་བསྟོད།

TÁN DƯƠNG MƯỜI HAI CÔNG HẠNH PHẬT

PRAISE TO THE TWELVE DEEDS

Prerequisites: Everyone can read
Điều kiện hành trì: Mọi người đều có thể đọc

ཐབས་མཁས་སྤྲུལ་སྤྱོད་ལྷན་སྐྱེས་སུ་འབྲས་པ། །

TAP KHE THUK JE SHA KYAY RIK SU TRUNG

Skilled in means, from compassion you took birth as a Sakyas;
Dụng thiện phương tiện / từ bi thọ sinh / vào dòng họ Thích

གཞན་གྱིས་མི་སྤོང་བདུད་ཀྱི་དཔུང་འཛུམས་པ། །

SHEN GYI MI ThUP DU KYI PUNG JOM PA

You vanquished Mara's forces while others could not.
phá lực ma vương / là điều người khác / đều không thể làm

གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་ལྷ་སྲུང་བཟོད་པའི་སྐྱ། །

SER GYI LHUN PO TA BUR JI PEI KU

Like a golden Mount Meru is your splendid body,
Thân vàng rực rỡ / như núi tu di

ཤུག་རྒྱལ་པོ་ཚོད་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལ། །

SHA KYEI GYAL PO KHYO LA CHAK TSAL LO

O King of the Shakyas, I prostrate to you.
vua dòng họ Thích, / đệ tử qui y.

གང་གི་དང་པོར་བྱང་ཆུབ་སྤྲུལ་བསྐྱེད་ནས། །

GANG GI DANG POR JANG CHUP ThUK KYE NE

It's you who at first roused the mind of enlightenment,
Trước tiên ngài đã / phát tâm bồ đề, / tiếp theo tích tụ

བསོད་ནམས་ཡི་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་མཛད་ཅིང་། །

SO NAM YE SHE TSOK NYI DZOK DZE CHING

Then perfected the accumulation of merit
tư lương phước tuệ, / thiện hạnh bao la / trong cõi thế này.

དུས་འདིར་མཛད་པ་རྒྱ་ཆེན་འགོ་བཡི། །

DU DIR DZE PA GYA CHEN DRO WA YI

And wisdom. So vast are your deeds in this age!.
Trước bậc hộ trì / chúng sinh biển khổ

མགོན་གྱུར་ཚོད་ལ་བདག་གིས་བསྟོད་པར་བགྱི། །

GON GYUR KHYO LA DAK GI TO PAR GYI

I praise you who are the protector of wanderers.
đệ tử thành tâm / tán dương công hạnh

ལྷ་རྣམས་དོན་མཛད་འདུལ་བའི་དུས་མཁའ་ནས། །

LHA NAM DON DZE DUL WAY DU KHYEN NE

You benefited gods, then knowing it was time
Hoàng hóa cõi Thiên, / đến khi đủ duyên

ལྷ་ལས་བབས་ནས་སྐང་ཆེན་ལྷ་རྣམས་ཤིང་། །

LHA LE BAP NE LANG CHEN TAR SHEK SHING

To tame humans, you came down from heaven as an elephant.
xuất thế cõi người, / như voi uy dũng

རིགས་ལ་གཟེགས་ནས་ལྷ་མོ་སྐྱུ་འབྲུལ་མའི།

RIK LA SIK NE LHA MO GYI TRUL MAY

You looked at her caste and then entered the womb
Chọn dòng đế vương / nhập vào thai mẹ / hoàng hậu Ma Ya:

ལྷ་མས་སྐྱུ་ལྷགས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

LHUM SU SHIK PAR DZE LA CHAK TSAL LO

Of the goddess Mahamaya: I prostrate to this deed.
Trước công hạnh này / con xin đánh lễ.

ཟླ་བ་བཅུ་ཚོགས་ཤུག་ཉི་ལྔ་པ་ལོ། །

DA WA CHU DZOK SHA KYAY SE PO NI

When the ten months has finished, you, son of the Shakyas,
Khi tròn mười tháng / đứa con họ Thích

བུ་ཤིས་ལུ་ལྷོ་ལོ་ཚལ་དུ་བལྟམས་པེ་ཚོ། །

TA SHI LUM BIY TSAL DU TAM PAY TSE

Were born in the auspicious grove of Lumbini.
đản sinh cát tường / vườn Lâm Tì Ni.

ཚངས་དང་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་བདུད་མཚན་མཚོག་ནི། །

TSANG DANG GYA JIN GYI TO TSEN CHOK NI

Both Bhahma and Indra praised you with your great marks
Phạm Thiên Đế Thích / tán dương tướng hảo / dòng dõi bồ đề:

བྱང་རྒྱལ་རིགས་སྐུ་ཤེས་མཛད་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

JANG CHUP RIK SU NGE DZE CHAK TSAL LO

Of the family of enlightenment: I prostrate to this deed.
trước công hạnh này / con xin đánh lễ.

གཞོན་ནུ་རྩོལ་ས་ལྷན་མི་ཡི་མེད་གེ་དེས། །

SHON NU TOP DEN MI YI SENG GE DE

A youth with great strength, a lion among men,
Tuổi trẻ dũng mãnh / tựa như sư tử / ở trong loài người.

ཨི་གམ་ག་རྣམ་ནི་སྐྱུ་ཙམ་བསྟན། །

ANG GA MA GA DHAR NI GYI TSAL TEN

You showed your great prowess at Angamagadha
Thi triển tài nghệ / khuất phục hết thầy

སྐྱུ་བོ་རྟོགས་པ་ཅན་རྣམས་ཚར་བཅད་ནས།

KYI WO DREK PA CHEN NAM TSAR CHE NE

You vanquished all people inflated with arrogance.
những kẻ kiêu mạn / tại xứ A ga Ma Kiệt Đà,

འགྲན་ཟླ་མེད་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

DREN DA ME PAR DZE LA CHAK TSAL LO

You are without rival: I prostrate to this deed.
tài nghệ vô song: / trước công hạnh này / con xin đánh lễ.

འཇིག་རྟེན་ཚོས་དང་མཐུན་པར་བྱ་བ་དང། །

JIK TEN CHO DANG TUN PAR JA WA DANG

In order to ack in accord with the ways
Thuận lẽ thế gian

ཁ་ན་མ་ཐོ་སྤང་ཕྱིར་བཟུང་མོ་ཡི། །

KHA NA MA TO PANG CHIR TSUN MO YI
Of the world and avert any censure, you took
không chút úy kỵ, / thâu nạp phi tằn,

འཁོར་དང་ལྡན་མཛད་ཐབས་ལ་མཁའ་པ་ཡིས། །

KHOR DANG DEN DZE TAP LA KHE PA YI
A retinue of queens. Thus through means that were skillful,
dụng thiện phương tiện / khéo léo trị nước:

རྒྱལ་སྲིད་སྤྱོད་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

GYAL SI KYONG WAR DZE LA CHAK TSAL LO
You governed your kingdom: I prostrate to this deed.
trước công hạnh này / con xin đánh lễ.

འཁོར་བའི་བྱ་བ་སྤོང་པོ་མེད་གཟིགས་ནས། །

KHOR WAY JA WA NYING PO ME ZIK NE
You saw the affairs of samsara are pointless
Thấy rõ chuyện đời / thật là vô nghĩa

ཁྱིམ་ནས་བྱུང་སྟེ་མཁའ་ལ་གཤེགས་ནས་ཀྱང། །

KHYIM NE JUNG TE KHA LA SHEK NE KYANG
And left your household, going off in the sky
ngài rời gia đình / lên tận trời cao

མཚོད་ཉེན་ནམ་དག་རྩུབ་དུ་ཉིད་ལ་ཉིད། །

CHO TEN NAM DAK DRUNG DU NYI LA NYI
Near the stupa of Great Purity, you by yourself
gần tháp Đại Tịnh / một mình xuất gia / buông xả luân hồi:

རབ་དུ་བྱུང་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

RAP TU JUNG WAR DZE LA CHAK TSAL LO
Became fully renounced: I prostrate to this deed.
trước công hạnh này / con xin đánh lễ.

བརྩོན་པས་བྱང་རྒྱལ་བསྐྱབ་བར་དགོངས་ནས་ནི། །

TSON PE JANG CHUP DRUP PAR GONG NE NI
With the thought to accomplish enlightenment through effort,
Tìm quả giác ngộ / qua đường tinh tấn,

ནི་ར་རྗེ་ནའི་འགྲམ་དུ་ལོ་རྒྱལ་དུ། །

NE RANG DZA NAY DRAM DU LO DRUK TU
For six years you practiced austerities on the banks
sáu năm khổ hạnh / bên bờ Ni liên,

དཀའ་བ་སྤུན་མཛད་བརྩོན་འགྲུས་མཐར་ཕྱིན་པས། །

KA WA CHE DZE TSON DRU TAR CHIN PAY
Of the Nairanjana and, perfecting your diligence,
ven toàn tinh tấn / đạt được đại định:

བསམ་གཏན་མཚོག་བརྗེས་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SAM TEN CHOK NYE DZE LA CHAK TSAL LO
You gained the supreme dhyana: I prostrate to this deed.
trước công hạnh này / con xin đánh lễ.

ཐོགས་མ་མེད་ནས་འབད་པ་ཐོན་ཡོད་ཕྱིར།

TOK MA ME NE BE PA DON YON CHIR

As your efforts from beginningless time had a purpose,

Kể từ vô thủy / nỗ lực như vậy / là có mục tiêu,

མ་ག་ལྷ་ཡི་བྱང་ཆུབ་ཤིང་བྱུང་དུ། །

MA GA DHA GA DHA YI JANG CHUP SHING DRUNG DU

In Magadha under the Three of Enlightenment

ở Ma Kiệt Đà / dưới cội bồ đề / ngài ngồi kiết già

སྐྱུལ་ཁྱུང་མི་གཡོ་མཛོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །

KYIL TRUNG MI YO NGON PAR SANG GYE NE

Unmoving you sat and manifestly awakened

thị hiện chứng đạo / đặc chánh đẳng giác:

བྱང་ཆུབ་རྫོགས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

JANG CHUP DZOK PAR DZE LA CHAK TSAL LO

To perfect enlightenment: I prostrate to this deed.

trước công hạnh này / con xin đánh lễ.

ཐུགས་རྗེས་འགོ་ལ་སྐྱུང་དུ་གཟིགས་ནས་ནི། །

THUK JE DRO LA NYUR DU SIK NE NI

You soon with compassion regarded all wanderers

Rồi vì đại bi / tức khắc nhìn về / khắp cả chúng sinh.

ལྷ་རྒྱུ་སྤྱི་ལ་སོགས་གནས་མཚོག་ཏུ། །

WA RA NA SI LA SOK NE CHOK TU

And in Varanasi and other great places

Tại các thánh địa / như Ba La Nại

ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་ནས་གདུལ་བྱ་རྣམས། །

CHO KYI KHOR LO KOR NE DUL JA NAM

You turned the Wheel of Dharma, thus bringing your disciples

chuyển đẫy pháp luân / đưa chúng đệ tử / vào với tam thừa:

ཐེག་པ་གསུམ་ལ་འགོད་མཛད་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

TEK PA SUM LA GO DZE CHAK TSAL LO

Into the three vehicles: I prostrate to this deed.

trước công hạnh này / con xin đánh lễ.

གཞན་གྱི་སྐོལ་བ་དན་པ་ཚར་གཅད་ཕྱིར། །

SHEN GYI GOL WA NGHEN PA TSAR CHE CHIR

To vanquish the evil objections of others

Diệt tan tà lực / tại Ba La Nại / hàng phục quàn ma

སུ་སྐྱེགས་སྦྱོན་པ་བྱུག་དང་ལྷ་ས་བྱིན་སོགས། །

MU TEK TON PA DRUK DANG LHA JIN SOK

In the land of Varanasi, you subdued the demons -

sáu sư ngoại đạo / Đề Bà Đạt Đa,

འཁོར་མོ་འཇིག་གི་ཡུལ་དུ་བདུད་རྣམས་བཏུལ། །

KHOR MO JIK GI YUL DU DU NAM TUL

The six tirthika teachers, Devadatta, and others

cùng nhiều vị khác, / đạo sư tối thắng :

སྐབ་པ་གསལ་ལས་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

TUP PA YUL LE GYAL LA CHAK TSAL LO
The Sage triumphed in battle: I prostrate to this deed.
trước công hạnh này / con xin đảnh lễ.

སྲིད་པ་གསུམ་ན་དཔེ་མེད་ཡོན་ཏན་གྱིས། །
SI PA SUM NA PE ME YON TEN GYI
Your qualities unparalleled in the three realms,
Thiện đức của ngài / ba cõi không đâu / có thể sánh bằng,
མཉན་དུ་ཡོད་པར་ཚོའམ་ཆེན་པོ་བསྟན། །

NYEN DU YO PAR CHO TRUL CHEN PO TEN
In Shravasti, you displayed wondrous miracles
tại thành Xá Vệ / thị hiện thần thông
ལྷ་མི་འགོ་བ་ཀུན་གྱིས་རབ་མཛོད་པ། །

LHA MI DRO WA KUN GYI RAP CHO PA
All devas and humans make you great offerings
chư Thiên, nhân loại / qui thuận cúng dường;
བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ།

TEN PA GYE PAR DZE LA CHAK TSAL LO
You spread the teachings: I prostrate to this deed.
xiển dương chánh pháp: / trước công hạnh này / con xin đảnh lễ.

ལེ་ལོ་ཅན་རྣམས་སྤུང་དུ་བསྐྱེལ་བྱའི་ཕྱིར། །
LE LO CHEN NAM NYUR DU KUL JAY CHIR
In order to encourage all those who are lazy
Để giúp kẻ lười / phát tâm dũng mãnh / siêng tu Phật Pháp,
རྩ་མཚོག་གོང་གི་ས་གནི་གཙང་མ་བྱ། །

TSA CHOK DRONG GI SA SHI TSANG MA RU
To the Dharma, on Kushinagar's good, clean ground
Phật ở nơi thành / Ku-shi-na-gar / trên đất thanh tịnh
འཚེ་མེད་དོན་རྩ་བུ་བྱའི་སྐྱེ་གཤེགས་ནས། །

CHI ME DOR JE TA BUY KU SHEK NE
You departed the deathless, vajralike body
xả bỏ xác thân / kim cang bất tử, / nhập bát niết bàn:
སྤུང་ན་འདའ་བར་མཛད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

NYA NGE DA WAR DZE LA CHAK TSAL LO
And passed to nirvana: I prostrate to this deed
trước công hạnh này / con xin đảnh lễ.

ཡང་དག་ཉིད་དུ་འཇིག་པ་མེད་ཕྱིར་དང། །
YANG DAK NYI DU JIK PA ME CHIR DANG
Because in reality there is no destruction
Vì thật không hề / có sự hủy hoại,
མ་འོངས་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་འཕྲོག་བྱའི་ཕྱིར། །

MA ONG SEM CHEN SO NAM TOP JAY CHIR
And so that the beings of the future gain merit
để cho chúng sinh / các thời tương lai / tích tụ công đức
དེ་ཉིད་དུ་ནི་རིང་བསྐྱེལ་མང་སྐྱེལ་ནས། །

DE NYI DU NI RING SEL MANG TRUL NE

In that very place you left many relics -
ngay tại chốn này / ngài lưu xá lợi - / tám phần linh cốt:

སྐྱུ་གདུང་ཆ་བརྒྱུད་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚམ་ལོ།

KU DUNG CHA GYE DZE LA CHAK TSAL LO.

The eight parts of your remains: I prostrate to this deed.
trước công hạnh này / con xin đảnh lễ.

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ལྗིད་སྐྱུ་ཅི་འདྲ་བ། །

DE BAR SHEK PA KHYE KU CHI DRA DANG

Sakyamuni, may we attain a body like yours,
Đức Phật Thích Ca / hiện sắc thân nào

འཁོར་དང་སྐྱེ་ཚེ་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང། །

KHOR DANG KU TSE'I TSE DANG SHING KHAM DANG

a retinue like yours, long life like yours,
cùng thánh chúng nào / thọ mạng ra sao

ལྗིད་ཀྱི་མཚན་མཚན་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །

KHYE KYI TSEN CHOG ZANG PO CHI DRA WA

a realm like yours, and excellent supreme
trú tịnh độ nào / danh hiệu ra sao

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་གྱུར་བར་ཤོག །

DE DRA KHO NAR DAK SOK GYUR WAR SHOK

characteristics just like yours.

nguyện cho chúng con / được y như vậy.

Buddha mantra - Minh chú PHẬT THÍCH CA

TE YA THA: OM MU NI MU NI MA HA MU NI YE SO HA

Tê ya tha, Ôm mu ni mu ni ma ha mu ni ye sô ha

DEDICATION - HÔI HƯƠNG

ལྗོད་ལ་བསྐྱོད་ཅིག་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །

KHYO LA TO CHIK SOL WA TAB PAI TU

I pray that by virtue of having praised and supplicated you,
Nguyện nhờ công đức / tán dương, thỉnh Phật,

བདག་སོགས་གདུག་ནས་པའི་སྐྱོགས་སུ། །

DAK SOK GANG DU NAY PAI SA CHOG SU

you will pacify all sickness, dons, poverty, strife and warfare
con cùng chúng sinh / ở khắp mọi miền / đều thoát tặc, dịch

ནད་གདོན་དབྱུང་པོ་དང་འཐབ་ཚོད་ཞི་བ་དང། །

NAY DON UL PONG TAB TSO SHI WA DANG

in whatever regions we may abide,
xung đột, chiến tranh / nguyện cho Phật pháp

ཚོས་དང་བླ་གྲིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

CHO DANG TRA SHI PEL WAR DZE DU SOL.

and cause Dharma and auspiciousness to flourish.

cùng mọi đềm lành / tràn khắp mọi nơi.

Hồng Như Thubten Munsel chuyển Việt ngữ
2016

Mọi sai sót là của người dịch
Mọi công đức xin hồi hướng vô thượng bồ đề.